

Mat

Chapter 12

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ, ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασις
Trong lúc đó bấy-giờ, đi-ngang-qua [-] Đức-Chúa-Jê-sus ngày Sa-bát
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G4198](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4521](#)
- διὰ τῶν σπορίμων; οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπέειπασαν, καὶ ἤρξαντο
giữa [-] ruộng-lúa; [-] và các-môn-đồ Ngài đói, và bắt-đầu
[G1223](#) [G3588](#) [G4702](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3983](#) [G2532](#) [G0756](#)
- τίλλειν στάχυας, καὶ ἐσθίειν.
bứt bông-lúa, và ăn.
[G5089](#) [G4719](#) [G2532](#) [G2068](#)

Lúc đó, nhằm ngày Sa-bát, Đức Chúa Jê-sus đi qua giữa đồng lúa mì; các môn đồ đói, bứt bông lúa mà ăn.

- 2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἰδόντες, εἶπαν αὐτῷ, Ἴδοὺ, οἱ μαθηταὶ σου
[-] nhưng người-Pha-ri-si, thấy-vậy, nói cùng-Ngài, Kia, [-] môn-đồ Ngài
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3708](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#)
- ποιοῦσιν ὁ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.
làm điều không đợc-phép làm trong ngày-Sa-bát.
[G4160](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)

Người Pha-ri-si thấy vậy, bèn nói cùng Ngài rằng: Kia môn đồ thầy làm điều không nên làm trong ngày Sa-bát.

- 3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν
[-] nhưng Ngài-phán cùng-họ, Các-người-chưa-đọc đợc-đọc điều Đa-vít-làm
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0314](#) [G5101](#) [G4160](#)
- Δαυὶδ, ὅτε ἐπέειπασεν, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ?
sao, khi đói, cùng với những-người đi-theo?
[G1138](#) [G3753](#) [G3983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

Song Ngài đáp rằng: Chuyện vua Đa-vít đã làm trong khi vua với kẻ đi theo bị đói, các người há chưa đọc đến sao?

- 4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους
thế-nào vào trong [-] nhà [-] Đức-Chúa-Trời, và [-] bánh-trung-bày
[G4459](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0740](#)
- τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὁ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ
[-] [-] ăn, điều không đợc-phép [-] người ăn, cũng-không
[G3588](#) [G4286](#) [G5315](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5315](#) [G3761](#)
- τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις?
những-người đi-cùng người, chỉ trừ [-] thầy-tế-lễ mà-thôi?
[G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2409](#) [G3441](#)

tức là vua vào đền Đức Chúa Trời, ăn bánh bày ra, là bánh mà vua và kẻ đi theo không có phép ăn, chỉ để riêng cho các thầy tế lễ.

5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ
 hay chưa-đọc trong trong [-] luật-pháp, rằng vào-ngày Sa-bát [-]
[G2228](#) [G3756](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#)

ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν, καὶ ἀναίτιοι εἰσιν?
 thầy-tế-lễ trong [-] đền-thờ [-] ngày-Sa-bát phạm, mà vô-tội sao?
[G2409](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0953](#) [G2532](#) [G0338](#) [G1510](#)

Hay là các người không đọc trong sách luật, đến ngày Sa-bát, các thầy tế lễ trong đền thờ phạm luật ngày đó, mà không phải tội sao?

6 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.
 nhưng-ta-nói với với các-người, rằng [-] đền-thờ lớn-hơn có đây.
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3173](#) [G1510](#) [G5602](#)

Vả lại, ta phán cùng các người, tại chỗ này có một đấng tôn trọng hơn đền thờ.

7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, Ἰησοῦς θεῶν καὶ οὐ
 nếu mà các-người-biết nghĩa-gì là, Ta-muốn-sự-thương-xót [-] chứ không
[G1487](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1656](#) [G2309](#) [G2532](#) [G3756](#)

θυσίαν, οὐκ ἄν καταδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.
 của-lễ, thì-chẳng hề lên-án [-] người-vô-tội.
[G2378](#) [G3756](#) [G0302](#) [G2613](#) [G3588](#) [G0338](#)

Phải chi các người hiểu nghĩa câu này: Ta muốn lòng nhân từ, không muốn của tế lễ, thì các người không trách những người vô tội;

8 κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
 Chú vì là của ngày-Sa-bát [-] Con [-] người.
[G2962](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

vì Con người là Chúa ngày Sa-bát.

9 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.
 Và dời-khoi-đó, [-] Ngài-vào trong [-] nhà-hội họ.
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#)

Đức Chúa Jêsus đi khỏi nơi đó, bèn vào nhà hội.

10 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες,
 và này, một-người tay có bị-téo. Và họ-hỏi Ngài, rằng,
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5495](#) [G2192](#) [G3584](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#)

Εἰ ἔστιν ἡμεῖς τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι?-- ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
 Có-được-phép [-] ngày Sa-bát chữa-bệnh-không?-- để cáo Ngài.
[G1487](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2443](#) [G2723](#) [G0846](#)

Ở đó, có một người teo một bàn tay. Có kẻ hỏi Ngài rằng: Trong ngày Sa-bát, có phép chữa kẻ bệnh hay không? Ấy là họ có ý kiểm dìm kiện Ngài.

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἐστὶ ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς
 [-] nhưng Ngài-phán cùng-họ, Ai sẽ-là trong-số các-người người, mà
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0444](#) [G3739](#)

ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς
 có một-con-chiên một, và nếu nó-sảy-xuống [-] ngày Sa-bát vào
[G2192](#) [G4263](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1437](#) [G1706](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1519](#)

βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ?
 hố, chẳng-phải sẽ-nằm nó và kéo-lên-sao?
[G0999](#) [G3780](#) [G2902](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1453](#)

Ngài bèn phán cùng họ rằng: Ai trong vòng các người có một con chiên, nếu đương ngày Sa-bát, bị té xuống hầm, thì há không kéo nó lên sao?

- 12 πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου? ὥστε ἕξεσιν τοῖς
huống-chi vậy người-quý-hơn chiên biết-bao? vậy-nên được-phép ngày
[G4214](#) [G3767](#) [G1308](#) [G0444](#) [G4263](#) [G5620](#) [G1832](#) [G3588](#)
- σάββασιν καλῶς ποιεῖν.
Sa-bát làm-lành làm.
[G4521](#) [G2573](#) [G4160](#)

Huống chi người ta trọng hơn con chiên là dường nào! Vậy, trong ngày Sa-bát có phép làm việc lành.

- 13 τότε λέγει τῷ ἄνθρωπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ
bấy-giờ Ngài-phán cùng người-ấy, Hãy-giơ [-] [-] tay-ra. Và
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1614](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#)
- ἕξετεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη, ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη.
người-ấy-giơ-ra, và được-lành, lành-mạnh như [-] tay-kia.
[G1614](#) [G2532](#) [G0600](#) [G5199](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0243](#)

Đoạn, Ngài phán cùng người tay teo rằng: Hãy giơ tay ra. Người liền giơ tay, thì tay này cũng lành như tay kia.

- 14 ἐξεληθόντες δὲ, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως
ra-khỏi đó, [-] người-Pha-ri-si bàn-mưu lập nghịch Ngài, để
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3704](#)
- αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
giết Ngài.
[G0846](#) [G0622](#)

Những người Pha-ri-si đi ra ngoài rồi, bàn với nhau, lập mưu đặng giết Ngài.

- 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, γνοὺς, ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
[-] nhưng Đứс-Chúa-Jêsus, biết, lánh-đi khỏi-đó, và đi-theo Ngài
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1097](#) [G0402](#) [G1564](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)
- [ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,
đoàn-dân đông, và Ngài-chữa-lành họ hết-thảy,
[G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#) [G3956](#)

Song Đứс Chúa Jêsus biết điều ấy, thì bỏ đi khỏi chỗ đó; có nhiều người theo, và Ngài chữa lành cả.

- 16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν.
và cấm họ đừng cho lộ Ngài ra.
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5318](#) [G0846](#) [G4160](#)

Ngài cấm ngặt họ đừng cho ai biết Ngài;

- 17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
để ứng-nghiệm [-] lời bởi Ê-sai [-] tiên-tri, nói-rằng,
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

để đượс ứng nghiệm lời đấng tiên tri Ê-sai đã nói rằng:

- 18 Ἴδου ὁ παῖς μου, ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, <εἰς> ὃν
 Đây [-] đây-tớ ta, mà ta-đã-chọn, [-] người-yêu-dấu ta, trong ai
[G3708](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1473](#) [G3739](#) [G0140](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3739](#)
- εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου. θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ
 đẹp-lòng [-] linh-hồn ta. Ta-sẽ-để [-] Thánh-Linh ta trên người, và
[G2106](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5087](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#)
- κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
 sự-công-bình cho dân-ngoại người-sẽ-rao-giảng.
[G2920](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0518](#)

Này, tôi tớ ta đã chọn, Là người mà ta rất yêu dấu, đẹp lòng ta mọi đàng. Ta sẽ cho Thánh Linh ta ngự trên người, Người sẽ rao giảng sự công bình cho dân ngoại.

- 19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς
 không cãi-nhau cũng-không kêu-la, cũng-không nghe-được ai ngoài [-]
[G3756](#) [G2051](#) [G3761](#) [G2905](#) [G3761](#) [G0191](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#)
- πλατείας τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
 đường-cái [-] tiếng người.
[G4113](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

Người sẽ chẳng cãi lẫy, chẳng kêu la, Và chẳng ai nghe được tiếng người ngoài đường cái.

- 20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
 cây-sậy gai-gãy không bẻ-gãy, và tim-đèn gần-tắt không dập-tắt,
[G2563](#) [G4937](#) [G3756](#) [G2608](#) [G2532](#) [G3043](#) [G5188](#) [G3756](#) [G4570](#)
- ἕως ἄν ἐκβάλῃ εἰς νῆκος τὴν κρίσιν.
 cho-đến khi khiến cho thủng-lọt [-] sự-công-bình.
[G2193](#) [G0302](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3534](#) [G3588](#) [G2920](#)

Người sẽ chẳng bẻ cây sậy đã gãy, chẳng tắt ngọn đèn gần tàn, Cho đến chừng nào người khiến sự công bình được thủng.

- 21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἔλπιουσιν.
 và trong danh Ngài dân-ngoại sẽ-trông-cậy.
[G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1484](#) [G1679](#)

Dân ngoại sẽ trông cậy danh người.

- 22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ
 Bấy-giờ người-ta-đem-đến cho-Ngài người-bị-quỷ-ám, mù và câm, và
[G5119](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1139](#) [G5185](#) [G2532](#) [G2974](#) [G2532](#)
- ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.
 Ngài-chữa-lành người, đến-nổi [-] người-câm nói-được và thấy-được.
[G2323](#) [G0846](#) [G5620](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2532](#) [G0991](#)

Bấy giờ có kẻ đem đến cho Đức Chúa Jêsus một người mắc quỷ ám, đui và câm; Ngài chữa cho, đến nổi người câm nói và thấy được.

- 23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι, καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν
 và kinh-ngạc cả [-] đoàn-dân, và nói, Có-phải người-này là
[G2532](#) [G1839](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3385](#) [G3778](#) [G1510](#)
- ὁ υἱὸς Δαυὶδ?
 [-] Con Đa-vít-chăng?
[G3588](#) [G5207](#) [G1138](#)

Chúng lấy làm lạ, mà nói rằng: Có phải người đó là con cháu vua Đa-vít chăng?

24 οί δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες, εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ
 [-] nhưng người-Pha-ri-si, nghe-vậy, nói, Người-này chỉ đuổi-quỷ [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1544](#) [G3588](#)

δαιμόνια, εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
 quỉ chỉ bởi nhờ [-] Bê-ên-xê-bun chúa của các-quỉ.
[G1140](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0954](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#)

Song những người Pha-ri-si nghe vậy, thì nói rằng: Người này chỉ nhờ Bê-ên-xê-bun là chúa quỉ mà trừ quỉ đó thôi.

25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία
 biết và [-] ý-tưởng họ, Ngài-phán cùng-họ, Hết nước
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1761](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0932](#)

μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ'
 chia-rẽ tự nghịch hoang-vu, và hết thành hay nhà chia-rẽ tự
[G3307](#) [G2596](#) [G1438](#) [G2049](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4172](#) [G2228](#) [G3614](#) [G3307](#) [G2596](#)

ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.
 nghịch không đứng-nổi.
[G1438](#) [G3756](#) [G2476](#)

Đức Chúa Jêsus biết ý tưởng họ, thì phán rằng: Một nước mà chia xé nhau thì bị phá hoang; một thành hay là một nhà mà chia xé nhau thì không còn đượ.

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη.
 và nếu [-] Sa-tan [-] Sa-tan đuổi, tự mình chia-rẽ.
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1544](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#)

πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ?
 làm-sao vậy đứng-nổi [-] nước nó?
[G4459](#) [G3767](#) [G2476](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#)

Nếu quỉ Sa-tan trừ quỉ Sa-tan, ấy là tự nó chia xé nhau; thì nước nó làm sao còn đượ ư?

27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ
 và nếu ta nhờ Bê-ên-xê-bun đuổi-quỷ [-] quỉ, [-] con-cái
[G2532](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3588](#) [G5207](#)

ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν? διὰ τοῦτο, αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται
 các-người nhờ ai đuổi? vì-vậy đó, họ làm-quan-xét sẽ-là
[G4771](#) [G1722](#) [G5101](#) [G1544](#) [G1223](#) [G3778](#) [G0846](#) [G2923](#) [G1510](#)

ὑμῶν.
 các-người.
[G4771](#)

Và nếu ta nhờ Bê-ên-xê-bun mà trừ quỉ, thì con các người nhờ ai mà trừ quỉ ư? Bởi đó, chính chúng nó sẽ xử đoán các người vậy.

28 εἰ δὲ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
 nhưng-nếu thì nhờ Thánh-Linh Đức-Chúa-Trời ta đuổi-quỷ [-] quỉ,
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)

ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 vậy đã-đến trên các-người [-] nước [-] Đức-Chúa-Trời.
[G0686](#) [G5348](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Mà nếu ta cậy Thánh Linh của Đức Chúa Trời để trừ quỉ, thì nước Đức Chúa Trời đã đến tận các người.

29	ἢ	πῶς	δύναται	τις	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	οἰκίαν	τοῦ	ἰσχυροῦ	καὶ
	hay	làm-sao	ai-có-thể	[~]	vào	trong	[~]	nhà	[~]	kẻ-mạnh	mà
	G2228	G4459	G1410	G5100	G1525	G1519	G3588	G3614	G3588	G2478	G2532
	τὰ	σκεύη	αὐτοῦ	ἀρπάσαι,	ἐὰν	μὴ	πρῶτον	δήση	τὸν	ἰσχυρόν?	καὶ
	[~]	đồ-đạc	ngườì	cướp,	trừ-phi	[~]	trước	tróì	[~]	kẻ-mạnh?	và
	G3588	G4632	G0846	G0726	G1437	G3361	G4412	G1210	G3588	G2478	G2532
	τότε	τὴν	οἰκίαν	αὐτοῦ	διαρπάσει.						
	rồi	[~]	nhà	ngườì	mớì-cướp-đươc.						
	G5119	G3588	G3614	G0846	G1283						

Hay là, có lẽ nào, ai vào nhà một người mạnh sức để cướp lấy của, mà trước không trói người mạnh sức ấy được sao? Phải trói người rồi mới cướp của nhà người được.

30	ὁ	μὴ	ὦν	μετ’	ἐμοῦ	κατ’	ἐμοῦ	ἐστιν;	καὶ	ὁ	μὴ
	Ai	không	đứng-vớì	cùng	ta	là-nghịch	cùng-ta	vậy;	và	ai	không
	G3588	G3361	G1510	G3326	G1473	G2596	G1473	G1510	G2532	G3588	G3361
	συνάγων	μετ’	ἐμοῦ	σκορπίζει.							
	nhóm-lại	vớì	ta	làm-tan-lạc.							
	G4863	G3326	G1473	G4650							

Ai không ở với ta, thì nghịch cùng ta; ai không thân hiệp với ta, thì tan ra.

31	Διὰ	τοῦτο	λέγω	ὑμῖν,	πᾶσα	ἀμαρτία	καὶ	βλασφημία			
	Vì-vậy	đó	ta-nói	cùng-các-ngườì,	mọi	tội-lỗi	và	lời-phạm-thương			
	G1223	G3778	G3004	G4771	G3956	G0266	G2532	G0988			
	ἀφεθήσεται	τοῖς	ἀνθρώποις;	ἢ	δὲ	τοῦ	Πνεύματος	βλασφημία			
	sẽ-đươc-tha	cho	ngườì-ta;	[~]	nhưng	[~]	Đức-Thánh-Linh	phạm-thương			
	G0863	G3588	G0444	G3588	G1161	G3588	G4151	G0988			
	οὐκ	ἀφεθήσεται									
	sẽ-không	đươc-tha.									
	G3756	G0863									

Ấy vậy, ta phán cùng các người, các tội lỗi và lời phạm thượng của người ta đều sẽ được tha; song lời phạm thượng đến Đức Thánh Linh thì sẽ chẳng được tha đâu.

32	καὶ	ὅς	ἐὰν	εἴπη	λόγον	κατὰ	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου,	ἀφεθήσεται
	và	ai	mà	nói	lời	nghịch	[~]	Con	[~]	ngườì,	sẽ-đươc-tha
	G2532	G3739	G1437	G3004	G3056	G2596	G3588	G5207	G3588	G0444	G0863
	αὐτῷ;	ὅς	δ’	ἂν	εἴπη	κατὰ	τοῦ	Πνεύματος	τοῦ	Ἁγίου,	οὐκ
	cho;	ai	mà	[~]	nói	nghịch	[~]	Đức-Thánh	[~]	Linh,	sẽ-không
	G0846	G3739	G1161	G0302	G3004	G2596	G3588	G4151	G3588	G0040	G3756
	ἀφεθήσεται	αὐτῷ,	οὔτε	ἐν	τούτῳ	τῷ	αἰῶνι	οὔτε	ἐν	τῷ	μέλλοντι.
	đươc-tha	cho,	dầu	trong	đời-này	[~]	[~]	dầu	trong	[~]	đời-sau.
	G0863	G0846	G3777	G1722	G3778	G3588	G0165	G3777	G1722	G3588	G3195

Nếu ai nói phạm đến Con người, thì sẽ được tha; song nếu ai nói phạm đến Đức Thánh Linh, thì dầu đời này hay đời sau cũng sẽ chẳng được tha.

- 33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ
 Hoặc làm-cho [-] cây tốt và [-] trái nó tốt, hoặc
[G2228](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2570](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G2570](#) [G2228](#)
- ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν: ἐκ γὰρ
 làm-cho [-] cây xấu và [-] trái nó xấu: vì vì
[G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G4550](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G4550](#) [G1537](#) [G1063](#)
- τοῦ καρποῦ, τὸ δένδρον γινώσκειται.
 nhữ trái, [-] cây được-biết.
[G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1186](#) [G1097](#)

| Hoặc cho là cây tốt thì trái cũng tốt, hoặc cho là cây xấu thì trái cũng xấu; vì xem trái thì biết cây.

- 34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ
 hời-dòng-dõi rắn-độc, làm-sao các-nguời-có-thể điều-lành nói-ra, các-nguời-là-kẻ-ác
[G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G1410](#) [G0018](#) [G2980](#) [G4190](#)
- ὄντες? ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας, τὸ στόμα λαλεῖ.
 kia? vì vì do sự-đầy-tràn của lòng, [-] miệng mới-nói-ra.
[G1510](#) [G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4051](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2980](#)

| Hời dòng dõi rắn lục; bay vốn là loài xấu, làm sao nói được sự tốt? Bởi vì do sự đầy dẫy trong lòng mà miệng mới nói ra.

- 35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ;
 [-] nguời-lành [-] từ [-] kho-tàng-lành [-] phát-ra điều-lành;
[G3588](#) [G0018](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2344](#) [G1544](#) [G0018](#)
- καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.
 và [-] nguời-dữ [-] từ [-] kho-tàng-dữ [-] phát-ra điều-dữ.
[G2532](#) [G3588](#) [G4190](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2344](#) [G1544](#) [G4190](#)

| Nguời lành do nơi đã chứa điều thiện mà phát ra điều thiện; nhưng kẻ dữ do nơi đã chứa điều ác mà phát ra điều ác.

- 36 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ
 nhưng-ta-nói với các-nguời, rằng mọi lời hư-không mà nói-ra [-]
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4487](#) [G0692](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#)
- ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.
 nguời-ta, phải-khai-trình về lời-ấy [-] trong ngày phán-xét.
[G0444](#) [G0591](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3056](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#)

| Vả, ta bảo các nguời, đến ngày phán xét, nguời ta sẽ khai ra mọi lời hư không mà mình đã nói;

- 37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου, δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν
 vì vì bởi lời-nói nguời, nguời-sẽ-được-xưng-công-bình, và cũng-bởi [-]
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G1344](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)
- λόγων σου, καταδικασθήσῃ.
 lời-nói nguời, nguời-sẽ-bị-định-tội.
[G3056](#) [G4771](#) [G2613](#)

| vì bởi lời nói mà nguời sẽ được xưng là công bình, cũng bởi lời nói mà nguời sẽ bị phạt.

- 38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες,
 Bấy-giờ trả-lời Ngài vài nguời thầy-thông-giáo và Pha-ri-si, nói-rằng,
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G3004](#)
- Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.
 Thưa-Thầy, chúng-tôi-muốn từ Thầy dấu-lạ xem.
[G1320](#) [G2309](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4592](#) [G3708](#)

Bấy giờ có mấy thầy thông giáo và người Pha-ri-si thưa cùng Đức Chúa Jêsus rằng: Bẩm thầy, chúng tôi muốn xem thầy làm dấu lạ.

- 39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς
[~] nhưng đấρ, Ngàì-phán cùng-họ, Dòng-đời gian-ác và ngoạì-tinh
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1074](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3428](#)
- σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ
dấu-lạ đòì, và dấu-lạ sẽ-không được-ban-cho nó, ngoàì trừ [~]
[G4592](#) [G1934](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#)
- σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.
dấu-lạ Giô-na [~] tiên-tri.
[G4592](#) [G2495](#) [G3588](#) [G4396](#)

Ngài đấρ rằng: Dòng dõi hung ác gian dâm này xin một dấu lạ, nhưng sẽ chẳng cho dấu lạ khác ngoàì dấu lạ của đấng tiên tri Giô-na.

- 40 ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ
vì-như vì [~] Giô-na ở trong bụng [~] cá-lớn ba ngày và
[G5618](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2495](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#) [G2785](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#)
- τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς
ba đêì, cũng-vậ sẽ [~] Con [~] người ở trong lòng [~]
[G5140](#) [G3571](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#)
- γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.
đấτ ba ngày và ba đêì.
[G1093](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#) [G5140](#) [G3571](#)

Vì Giô-na đã bị ở trong bụng cá lớn ba ngày ba đêì, cũng một thể ấy, Con người sẽ ở trong lòng đấτ ba ngày ba đêì.

- 41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς
người Ni-ni-ve sẽ-đứng-dậy trong [~] ngày-phán-xét cùng [~] dòng-đời
[G0435](#) [G3536](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#)
- ταύτης, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν; ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ;
này, và đình-tộì nó; vì họ-đã-ăn-năn vì [~] lời-giảng Giô-na;
[G3778](#) [G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3340](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2782](#) [G2495](#)
- καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ ὤδε.
và này, đấτ-có-đấng-lớn-hơn Giô-na nữa.
[G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G2495](#) [G5602](#)

Đến ngày phán xét, dân thành Ni-ni-ve sẽ đứng dậy với dòng dõi này mà lên án nó, vì dân ấy đã nghe lời Giô-na giảng và ăn năn; mà đấτ này, có một người tôn trọng hơn Giô-na!

- 42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς
nữ-hoàng phưong-nam sẽ-đứng-dậy trong [~] ngày-phán-xét cùng [~] dòng-đời
[G0938](#) [G3558](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#)
- ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτήν; ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς
này, và đình-tộì nó; vì đã-đến từ [~] tận-cùng [~] đấτ
[G3778](#) [G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G1093](#)
- ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος; καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶνος
để-nghe [~] sự-khôn-ngoan Sa-lô-môn; và này, đấτ-có-đấng-lớn-hơn Sa-lô-môn
[G0191](#) [G3588](#) [G4678](#) [G4672](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G4672](#)
- ὤδε.
nữa.
[G5602](#)

Đến ngày phán xét, nữ hoàng nam phương sẽ đứng dậy với dòng dõi này mà lên án nó, vì người từ nơi cùng trái đất đến nghe lời khôn ngoan vua Sa-lô-môn; mà đây này, có một người tôn trọng hơn vua Sa-lô-môn!

- 43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται
Khi mà [-] ô-uế tà-linh ra-khỏi [-] [-] người, nó-đi-qua
[G3752](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0169](#) [G4151](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1330](#)
- δι' ἀνδρῶν τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὐρίσκει.
những khô-nhất nơi, tìm sự-yên-nghỉ, mà không tìm-được.
[G1223](#) [G0504](#) [G5117](#) [G2212](#) [G0372](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

Khi tà ma ra khỏi một người, thì nó đi đến nơi khô khan kiếm chỗ nghỉ, nhưng kiếm không được;

- 44 τότε λέγει, εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω, ὅθεν ἐξῆλθον. καὶ
bây-giờ nó-nói, Ta-sẽ-trở-về [-] nhà ta nơi-ta-đã-ra. từ-nơi đã-ra. Và
[G5119](#) [G3004](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G1994](#) [G3606](#) [G1831](#) [G2532](#)
- ἔλθον, εὐρίσκει σχολάζοντα, [καὶ] σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.
đến-nơi, thấy bỏ-trống, và quét-dọn, và trang-hoàng.
[G2064](#) [G2147](#) [G4980](#) [G2532](#) [G4563](#) [G2532](#) [G2885](#)

rồi nó nói rằng: Ta sẽ trở về nhà ta mà ta mới ra khỏi; khi trở về, thấy nhà không, quét sạch, và sửa soạn tử tế.

- 45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
bây-giờ nó-đi và đem-theo cùng mình bảy thêm quý-khác
[G5119](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3326](#) [G1438](#) [G2033](#) [G2087](#) [G4151](#)
- πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ; καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα
dữ-hơn mình, và vào-ở trú đó; và trở-nên [-] sau-cùng
[G4190](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2730](#) [G1563](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2078](#)
- τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ
của người ấy còn-tê-hơn [-] lúc-đầu. cũng-vậy sẽ-xây-ra cho [-]
[G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3779](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#)
- γενεᾶ ταύτη τῇ πονηρᾷ.
dòng-đời gian-ác [-] này.
[G1074](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4190](#)

Nó bèn lại đi, đem về bảy quý khác dữ hơn nó nữa, cùng vào nhà đó mà ở; vậy số phận người ấy sau lại xấu hơn trước. Dòng dõi dữ này cũng như vậy.

- 46 Ἔτι <δὲ> αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ
Khi-Ngài còn [-] đang-nói cùng đoàn-dân, này, [-] mẹ và [-]
[G2089](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.
anh-em Ngài đứng bên-ngoài, muốn Ngài nói-chuyện.
[G0080](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1854](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2980](#)

Khi Đức Chúa Jêsus còn phán cùng dân chúng, thì mẹ và anh em Ngài đến đứng ngoài, muốn nói cùng Ngài.

- 47 εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἴδοὺ, ἡ μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί
có-người-thưa với một-người Ngài, Kia, [-] mẹ Ngài, và [-] anh-em
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#)
- σου, ἔξω ἐστήκασι, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.
Ngài, đứng-ngoài [-] muốn nói-Ngài nói-chuyện.
[G4771](#) [G1854](#) [G2476](#) [G2212](#) [G4771](#) [G2980](#)

Có người thưa cùng Ngài rằng: Đây này, mẹ và anh em thầy ở ngoài, muốn nói cùng thầy.

48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ
 [-] nhưng đáp, Ngàì-phán cùng ngưøì-thưa Ngàì, Ai là [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#)

μήτηρ μου? καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου?
 mẹ ta? và ai là [-] anh-em ta?
[G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

| Ngàì đáp rằng: Ai là mẹ ta, ai là anh em ta?

49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἴδοὺ,
 Và giơ-tay [-] tay Ngàì chỉ-vào [-] môn-đồ Ngàì phán, Đây-là
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3708](#)

ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.
 [-] mẹ ta và [-] anh-em ta.
[G3588](#) [G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

| Ngàì giơ tay chỉ các môn đồ mình, mà phán rằng: Đây là mẹ ta cùng anh em ta!

50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου τοῦ ἐν
 vì-ai vì mà làm-theo [-] ý-muốn của Cha ta [-] ở
[G3748](#) [G1063](#) [G0302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#)

οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφός, καὶ ἀδελφή, καὶ μήτηρ ἐστίν.
 trên-trời, ngưøì-ấỵ là-của-ta anh, và chị, và mẹ vậy.
[G3772](#) [G0846](#) [G1473](#) [G0080](#) [G2532](#) [G0079](#) [G2532](#) [G3384](#) [G1510](#)

| Vì hễ ai làm theo ý muốn Cha ta ở trên trời, thì người đó là anh em, chị em ta, cùng là mẹ ta vậy.